

<特集「情報標示の諸要素」>

情報標示の諸要素: ペルシア語 Markers of information structure in Persian

吉枝 聡子
Satoko Yoshie

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies, Institute of Global Studies

要旨: 本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するペルシア語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Persian data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, 取り立て表現, 不定表現, 情報のなわ張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

本稿では, 情報標示に関わるペルシア語の文例を列挙し, 簡単な説明を加える。なお, 提示するデータは主として口語体で表記してある¹。

[1] 「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」


dar in zamin	sabzi	xub	rošd mikone.	barāye hamin	fekr konam
in this field	vegetable	well	grow.IND.PRS.3SG	therefore	think.SBJV.PRS.1SG

bā qeymate bāla	(be) foruš	bere.
at a high price	(to) sale	go.SBJV.PRS.3SG

*ペルシア語では人称代名詞である主語は通常省略される。表示する際は強調など, 何らかのニュアンスを表すことが多い。

[2] 「私は頭が痛い。だから今日は休む。」

sar-am	dard mikone.	barāye hamin	emruz (ro)	esterāhat mikonam.
head-PRON.SUF.1SG	hurt.IND.PRS.3SG	therefore	today-(ACC)	take rest.IND.PRS.3SG

 本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 本稿の作成にあたり, カーヴェ・マグスディ (東京外国語大学大学院博士後期課程在学, 男性, テヘラン出身) に協力いただいた。記して感謝したい。

*ro (文語体 *rā*) は定の直接目的語に後置されるマーカーであり、ここでは対格として *esterāhat kardan* 「休む」の目的語になっていると解釈することも可能である。ただし *rā* は、この他に焦点を表示する場合がある。上の文も、*emruz* 「今日」に焦点をあてるための用法「今日は休む」と考えることも可能である。以下の文例を参照：

u *rā* do *pesar* bud.
 he two son COP.PST.3SG
 「彼には、二人の息子がいた」

[3] 「あの人だけ、時間通りに来た。」

faqat u, sare vaqt umad.
 only.PREP he/she on time come.IND.PST.3SG

[4] 「これはここでしか買えない。」

ino qeyr az injā az jāye dige-yi nemiše xarid.
 this.ACC except.PREP here from.PREP other place-INDF.SUF become.IND.PRES.3SG buy.INF

*šodan 「～になる」は他の動詞と用いられると可能を表す助動詞的な機能をもつことがある。また、本動詞に短い不定詞が用いられる場合は、人称を特定しない一般的事象を表す。

[5] 「その家にいたのは子供ばかりだった。」

dar un xune faqat bačče bud.
 in that house only.PREP child.SG COP.IND.PST.3SG

*bačče を複数形で用いると、特定の子供（「その家にいたのは、その子供達ばかりだった」）を表示するニュアンスが強くなる。

[6] 「次回こそ、失敗しないようにしよう。」

daf'e-ye ba'd dige (sa'y konim) eštebāh nakonim.
 next time again (try.IND.PRS.1SG) mistake.NEG.SBJV.PRS.1SG

*dige (文語体 *digar*) は「再び、もう」などを表す副詞だが、ここではこのような具体的な意味に加えて、前の *daf'e-ye ba'd* 「次回」あるいは文全体にかかって、話し手の強い意志を表しているとも解釈できる。

[7] 「疲れたね、お茶でも飲もう。」

xaste šodim (na?), čāyi-yi čizi boxorim!
 tired get.IND.PST.1PL (INTJ) tea-INDF.SUF something.INDF.SUF eat/drink.SBJV.PRS.1PL

*čāyi yi čizi は上のように、不定を表す接辞-i が *čāyi* 「茶」に付加されたと考えることも可能だが、*yi* を数詞 *ye* 「一つ」(名詞に前置されると不定を表す) の口語形ととらえて、*čāy ye čizi* 「茶か何か」と解釈することも可能である。

[8] 「水さえあれば、数日間は大丈夫だ。」

age faqat āb dāšte bāšim, tā čand ruz moškel-i
if.CONJ only water have.SBJV.PRS.1PL for some days problem-INDF.SUF

nadārim/nist.

have.NEG.IND.PRS.1PL / COP.IND.PRS.3SG

[9] 「小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。」

hattā bačče-hā-ye kučik ham, majbur be komak barāye un kār
even child-PL-EZ small too forced to.PREP help for.PREP that work

šodand.

become.IND.PST.3PL

[10] 「私はお金なんか欲しくない。」

man alāqe-yi be pul o in (jur) čizhā nadāram.
I interest-INDF.SUF to.PREP money and such a things.PL have.NEG.IND.PRS.1SG

*直訳すると、「私はお金といったものは欲しくない」くらいの意味で、「なんか」という強いニュアンスは表していないようである。

[11] 「自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。」

otāq-et ro dige xod-et tamiz kon.
room-PRON.SUF.2SG ACC ADV self-PRON.SUF.2SG clean.IMP.2SG

*強調を表す dige の用法。(6)を参照のこと。

[12] 「私にもちょうだい。」

be man ham bede.
to-PREP I too give.IMP.2SG

[13] 「お父さんもう帰って来たね。お母さんは？」

bābā bargašte na? māmān četowr?
dad come_back.PRF.PRS.3SG INTJ mom how.INTERR

[14] 「誰かが電話してきたよ。」

ye(k) nafar zang zad, (hā).
one person call.IND.PST.3SG (INTJ)

[15] 「誰かに聞いてみよう。」

az ye(k) nafar beporsim.
from.PREP one person ask.SBJV.PRS.1PL

[16] 「私のいない間に誰か来た？」

vaqti man nabudam kas-i umad?
when I COP.NEG.PST.1SG person-INDF.SUF come.IND.PST.3SG

* (14)(15)の ye(k) nafar は特定の「誰か」を想定しており, (16)-(18)は不定の「誰か」を表している. 互いに ye(k) nafar (あるいは不定接辞が付加した nafari) と kasi の入れ替えは不可.

[17] 「誰か来たら, 私に教えてください。」

age kas-i umad be man xabar bede.
if.CONJ person-INDF.SUF come.IND.PST.3SG to me inform.IMP

[18] 「今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う。」

「今日は誰も来るとは思わない」

fekr nemikonam emruz kas-i biyād.
think.NEG.IND.PRS.1SG today person-INDF.SUF come.SBJV.PRS.3SG

「今日は誰も来ないと思う」

fekr mikonam emruz kas-i nayād.
think.IND.PRS.1SG today person-INDF.SUF come.NEG.SBJV.PRS.3SG

*いずれの文も同頻度に使用される.

[19] 「そこには今誰もいないよ。」

unjā al'ān kas-i nist (hā).
there now person-INDF.SUF COP.IND.PRS.3SG (INTJ)

[20] 「(それは) 誰でもできる。」

har kas-i mitune (un kār ro anjām bede)
every person-INDF.SUF AUX.PRS.3SG (that work-ACC complete.SBJV.PRS.3SG)

[21] 「そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!？」

hamčīn čizi ro (ke) hame midunand.
such a thing ACC ADV all know.IND.PRS.3PL

* ke は強調のニュアンスを加える. またこの ro は, 対格マーカーでもあるが, 「そんなことは」に近く, 焦点を表示しているとも考えられる. (2)を参照.

uno mage hame nemidunand?
that-ACC ADV all know.NEG.IND.PRS.3PL

* mage (文語体 magari) は反語を作る副詞. 「それを誰も知らないとも言うのか」という意味になって

いる.

[22] 「そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!」

hamčīn čizi ro ki mixare!?
such a thing ACC who buy.IND.PRS.3SG

hički nemixare.
no one buy.NEG.IND.PRS.3SG

(または fekr nemikonam kas-i bexare)
think.NEG.IND.PRS.1SG person-INDF.SUF buy.SBJV.PRS.3SG

[23] 「君は英語がうまいね。」

to ingilisi-t xub-e hā.
you.SG English-PRON.SUF.2SG good-COP.PRS.3SG INTJ

[24] 「君は退屈そうだね。」

engār howsel-at sar rafte (, na?).
ADV patience-PRON.SUF.2SG pass.PRF.3SG INTJ

*engār は「想像, 仮定」を意味する名詞だが, 会話文では「~のようだ」と副詞的に用いられる.

[25] 「明日も寒いらしいよ。」

fardā ham engar sard-e hā.
tomorrow too ADV cold-COP.PRS.3SG INTJ

<凡例>

ACC	対格	INDF	不定	PRF	完了
ADV	副詞	INF	不定詞	PRON	人称代名詞
AUX	助動詞	INTERR	疑問詞	PRS	現在
CONJ	接続詞	INTJ	間投詞	PST	過去
COP	コピュラ	IPFV	未完了	SBJV	接続法
EZ	エザーフェ	NEG	否定	SG	単数
IMP	命令	PL	複数	SUF	接尾辞
IND	直説法	PREP	前置詞		

執筆者連絡先: yoshie@tufs.ac.jp